

# Maggie Guo

Shanghai University MTI (Master of Translation and Interpretation)  
CATTI Level II Certificate (China Accreditation Test for Translators  
and Interpreters)



(+86) 151-2102-7767  
[sx\\_guoqi\\_77@163.com](mailto:sx_guoqi_77@163.com)

## Education Background

2009.09-2013.06 Shanghai University Bachelor Majored in English

2013.09-2015.07 Shanghai University Master of Translation and Interpretation (MTI)

## Work Experience

2015.07-2019.09 **The Linde Group (Global Top 1 Gas Company) Full-Time Legal Translator**

**BASF** World-Level 400,000 Ton MDI Plant Integration Project and Nitrogen Generator Technical Modification Project

In Charge of Conference Interpretation and Translated the Credit Facility Agreement, Loan Contract, Asset Transfer Agreement, Project Execution Agreement, Equipment Lease Agreement, Operation Agreement and Other Legal and Commercial Documents for This Project 300,000 Words

**Sinopec** ZRCC Refining-Chemical Ethylene Integration Project

In Charge of Conference Interpretation and Translated the Land Lease Contract, Joint Venture Contract, Gases Supply Contract, Utilities Supply Contract, Technical Support Agreement and Other Legal, Commercial and Technical Documents for This Project 200,000 Words

**Sinochem** Sinochem Quanzhou Refining-Chemical Integration Project

In Charge of Conference Interpretation and Translated the Bidding Documents, Letter of Intent, MOU, Joint Venture Contract, Articles of Association, Bulk Gases Supply Contract, Supplementary Agreements, Amendment Agreements and Other Legal and Commercial Documents for This Project 170,000 Words

**Evonik** Jilin Equity Transfer Project

In Charge of Conference Interpretation and Translated the Equity Transfer Agreement, HSBC Escrow Agreement, Direct Loan Agreement and Other Financial and Legal Documents for This Project 120,000 Words

In Addition, Also Provided Legal, Compliance, Commercial and Technical Translation for **BOE** Fuzhou Generation 8.5 New Semiconductor Display Production Line Project, **SECCO** Industrial Hydrogen Supply Project, **SMIC** South SN1&SN2 Fabs Project, **Chaoyang Hospital** Chronic Respiratory Disease Medical Services and Equipment Lease Project, **Foxconn** Generation 10.5 TFT-LCD (Thin Film Transistor - Liquid Crystal Display) Project and All Other Large Projects of The Linde Group Amounting To 1,500, 000 Words

**Agoda** Advertising Master Agreement, Group Banner Agreement, Sponsored Listing Agreement, Chain Banner Service Agreement, Display Agreement, Data Protection Exhibit for Travel Agent and Mutual Non-Disclosure Agreement, and Agoda Growth Program Introduction, Application and Participation Materials Translation 24,700 Words

**American Express** Annual Antitrust, Anti-Money Laundering and Travel Sanctions Training Whole-Set Materials Translation 36,000 Words

**Magna** Compliance Welcome & Code of Conduct and Ethics Training Whole-Set Materials, and Workday Performance Management and HR All-Process Management System Brochure

|  |              |
|--|--------------|
| Translation  | 34,000 Words |
| <b>Molex Incorporated</b> Anti-Bribery and Anti-Corruption, Conflict of Interest, Government Interaction and Global Gift Policy Training Whole-Set Materials Translation     | 30,000 Words |
| <b>Oracle</b> Workplace Environment, Health and Safety Awareness Training, Information Protection Awareness Training and Ergonomics Training Whole-Set Materials Translation | 29,400 Words |
| <b>Royal Caribbean</b> Code of Business Conduct and Ethic, Anti-Bribery and Corruption, Conflicts of Interest Training Whole-Set Material Translation                        | 28,800 Words |
| <b>Hager Group</b> Company Structure, Culture and Values, Project 2030, E3 Principles, Businesses Duties and Apprenticeships Brochure Translation                            | 27,000 Words |
| <b>TIFFANY &amp; CO.</b> Human Rights Policy, Unconscious Bias, Workplace Harassment and Discrimination Training Whole-Set Materials Translation                             | 22,500 Words |
| <b>Mitsubishi Materials Group</b> Code of Conduct and Corporate Social Responsibility Training Materials Translation   | 20,000 Words |
| <b>Continental</b> Information Security Training Whole-Set Materials Translation   | 16,400 Words |
| <b>RHI Magnesita</b> Business Ethics, Anti-Bribery and Corruption, Data Privacy, Cash, Gifts and Entertainment Risks Trainings Whole-Set Materials Translation               | 15,000 Words |
| <b>Smiths Group</b> Ethics and Compliance Mandatory Policies Translation   | 14,000 Words |
| <b>Autodesk</b> Anti-Bribery, Anti-Corruption and Code of Business Conduct E-Learning Courses and Information Security Training Whole-Set Materials Translation              | 13,500 Words |
| <b>Airports Council International (ACI) TRAFFIC</b> Combatting Wildlife Trafficking Brochure Translation   | 12,000 Words |
| <b>Otis</b> Living Our Absolutes, Today and Every Day Project Whole-Set Materials Translation  | 9,700 Words  |

## 2013 – Till Now Other Translation Projects As A Freelancer

### [Financial, Investment & Wealth Management Projects]

|  |               |
|--|---------------|
| <b>Royal Bank of Canada (RBC)</b> Wealth Management Products Brochures, Investment Solutions and Research Reports Translation  |               |
| Including RBC Wealth Management EL Value Proposition PPT; Megatrends Equity Strategies and Investment Solutions PPT and Megatrends Products Brochure; APAC GTM Brochure; APAC Wealth and Legacy Planning Documents; In-Bound Granny Trust PPT; STARS Asia Discretionary Wealth Mandate Equity, Fixed Income, Fund, Global Asia Multi-Asset Class Solutions PPT; Estate and Will Planning PPT; Reports on High-Net-Worth Women and Millennials Reshaping Investing and Legacy in Asia; and DWM Trident Asset Allocation Solution Brochure | 84,600 Words  |
| <b>Development Bank of Singapore (DBS)</b> DBS SME Banking IDEAL Self-Service System Whole-Set Materials Translation   | 110,000 Words |
| <b>The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC)</b> HSBC Premier Booklet, HSBC Jade Welcome Booklet and Other Banking, Investment and Wealth Management Documents Translation  | 50,000 Words  |
| <b>The Institute of Management Accountants (IMA)</b> 2021 November CMA (Certified Management Accountant) Examination and 2022 April CMA2F Examination Outlines, Exam Questions and Analysis Translation  | 65,500 Words  |
| <b>Prudential</b> PRUchoice Mediextra Medical Insurance Policy, Brochure and Application Form Translation  | 38,283 Words  |
| <b>Rabobank Shanghai Branch</b> Facility Agreement Translation   | 32,000 Words  |
| <b>Manulife</b> Manulife Greater Bay Area Growth & Income Fund, Manulife Asia Pacific REIT Fund, Manulife Asia Total Return Fund, Manulife Dragon Growth Fund, Manulife China Value Fund Introduction Translation  | 27,000 Words  |
| <b>Harvest</b> Harvest Fund Company Brochure Translation   | 10,700 Words  |

|   |               |
|---|---------------|
| <b>Union Bancaire Privée (UBP)</b> Bright Food Industry Fund Introduction Translation   | 12,000 Words  |
| <b>Portugal Banif Bank &amp; Bison Capital</b> Financial, Investment, Legal Documents Translation and Website Localization Concerning Bison Capital's Acquisition of Banif Bank                                   | 84,000 Words  |
| <b>Taikang Asset</b> TTKK Asset's No.8 Assets Management Global IPO and Liquidity Opportunities Product Subscription Agreement Translation  | 55,000 Words  |
| <b>Australia Bullion Capital Exchange</b> Conference Interpretation, Website and Online Transaction Platform Localization, and Whole Set of Introduction Brochure, Financial and Investment Documents Translation | 600,000 Words |
| <b>Nanjing Xinye Pharmaceutical Co., Ltd.</b> Auditing Materials Translation  | 50,000 Words  |

### [Medical Projects]

|   |               |
|---|---------------|
| <b>World Health Organization (WHO)</b> SocialNet Training on Empowering Communities Before, During and After an Infectious Disease Outbreak Whole-Set Materials Translation   | 63,000 Words  |
| <b>Amgen</b> Performance4 Pharmaceutical Sales Representatives and Field Manager Training Project Whole-Set Materials, BiTE® & Other Leukemia T-Cell Therapies Clinical Development Study Reports, and Kyprolis® Registration Materials Translation                         | 224,000 Words |
| <b>Nestle Nutrition Institute</b> Massive Health Food and Milk Allergy Study Reports and Papers, Preterm Nutrition Program Course Materials, and PRC Health Food Regulations Summary Translation  | 210,000 Words |
| <b>AstraZeneca</b> Diabetes, Dyslipidemia, Atherosclerosis, Metabolic Syndrome and Familial Hypercholesterolemia Coaching Guides and Activity Workbooks, Osimertnib Research Reports, and Lokelma® Hyperkalaemia Treatment Research Report Translation                      | 153,100 Words |
| <b>Danone Nutricia</b> Analysis Reports on Allergy Risk Factors, Early Prediction Methods and Risk Screening for Children at High Risk of Food Allergy, AptaMama Science Products Brochure, and Mr. Gut Convention Presentation Materials Translation                       | 62,850 Words  |
| <b>Sanofi</b> Hexaxim® Introduction Brochure, Targocid® (Teicoplanin) Optimal Loading Regimen and Relevant Research Papers, Renvela® Position Paper Submitted for the Review by Center for Drug Evaluation of NMPA, and Renvela® (Sevelamer) Global White Paper Translation | 58,250 Words  |
| <b>Pfizer</b> Lyrica®, Viagra®, Cardura®, Celebrex®, Norvasc® and Lipitor® Patient Information Leaflets, Dynastat® Orthopedics Master Conference, the 1 <sup>st</sup> Vaccine Forum and Prevenar 13® Celebration Materials Translation                                      | 51,600 Words  |
| <b>Chinese Journal of Clinicians</b> European Expert Consensuses on the Use of VPA in Girls with Epilepsy or Bipolar Disorder at Reproductive Age, Expert Advice on the Treatment of Lactation Mastitis and D-TACE Expert Consensus Translation                             | 50,000 Words  |
| <b>Huanuo Aomei</b> Medical Research Papers and Health Food Registration Review and Approval Instructions Translation   | 49,100 Words  |
| <b>GSK</b> Vivi Healthcare HIV Therapeutic Drugs Research Analysis Videos and Materials, and GSK E-Medicine Virtual Assistant Introduction Materials Translation  | 31,000 words  |
| <b>Meplis</b> Health Collaboration Platform System Localization Translation   | 30,000 Words  |
| <b>Pharos Vaccine Inc.</b> Lentiviral Vector System: CAR T & TCR T and AMI-TIC Therapies Introduction Materials Translation   | 30,000 Words  |
| <b>International SOS</b> Introduction to Membership, Medical Travel Risk Awareness and Security Travel Risk Awareness E-Learning Courses Whole-Set Materials Translation  | 23,000 Words  |
| <b>Eisai &amp; MSD</b> Halaven® (Eribulin) Key Clinical Data Analysis Report and Lenvima® New Drug Launch Medical and Marketing Documents Translation   | 22,560 words  |
| <b>Hisun</b> Favipiravir Tablets Package Insert, and Pharmaceutical GMP Certification On-Site Inspection and Corrective Action Report Translation   | 18,600 Words  |
| <b>Ferring Pharmaceuticals</b> Menopur Patient Booklet, Endometrin® Administration Instructions, Decapeptyl® Injection Instructions and Rekovel® Booklet Translation  | 15,000 Words  |

**Journal of Pharmaceutical Sciences** JPharmSci Medical Research Paper Publishment Procedure and Rules Translation 14,000 Words

**Merck** Assisted Reproductive Therapeutic Regime Publicity Materials Translation 13,000 Words

**Healthdrs.com** Health-Doctors Platform Business Proposal Translation 10,000 Words

### **[Commercial, Marketing, Consulting & Localization Projects]**

**CBRE** The Greater Bay Area Cities (Foshan, Dongguan, Zhongshan & Zhuhai) Profiles Analysis Reports Translation, and CBRE GWS Quality Management System Implementation Fundamentals, Processes and Quality Policies Whole-Set Materials, Safety Champion Program APAC Introduction, QHSE Management System, Incident Prevention Standards and Project JSA Library Whole-Set Materials, Facilities Management Core Certification Program Whole-Set Materials, and Hiring Right Policies and Solutions Whole-Set Materials Translation 118,200 Words

**Mondelez** Net Revenue Management, Category and Brand Growth, Retail Environments and Customer Growth, Price Pack Architecture, Perfect Store, Customer Terms and Promotion ROI E-Learning Training and E-Commerce Perfect Online Store Training Courses Whole-Set Materials Translation 102,000 Words

**Walmart** Strategic Pricing and Product Performance Matrix Training Materials Translation 36,000 Words

**BHP** Market Conduct Training Materials Translation 17,000 Words

**Teads** China Core Sales Deck PPT Translation 16,000 Words

**Mercedes-Benz** 2020 Mercedes-Benz National Dealer Conference Whole-Set Materials Translation 15,000 Words

**Volkswagen** JAC Volkswagen R&D Center Introduction and Publicity Materials Translation 14,000 Words

**McLaren** Special Operations Exclusive Supercar Personalizing Services Promotional Materials Translation 13,000 Words

**iNova Pharmaceuticals** DermaVeen Training Deck for Chinese Customers PPT & Product Manual Translation 12,000 Words

**Clarins** Refund, Product Exchange, Complaints and Cosmetovigilance Brochure Translation 11,000 Words

**Glanbia** Experience Program Business Planning Materials Translation 10,000 Words

**USANA & BabyCare Ltd.** Baby Care Products Introduction Booklet, Cosmetics Product Manual and Corresponding Legal and Compliance, Marketing and Publicity, and Production Processing Materials Translation 150,000 Words

**4Life Research, LLC** 2020 Cosmetics Product Catalogue, Gold Factor Cellular Activation Products Training, Marketing Events, Website Contents and Publicity Materials Translation 75,000 Words

**Halifax Consulting** Potential Customer Prospecting Session Strategies and Solutions Training Materials and BOSS® Team Management Diagnosis Strategies Brochure Translation 98,000 Words

**Elevate** Labor Agency Assessment Survey and Labor Risk Survey Translation 46,000 Words

**Alibaba** Express Industry Competition Data Analysis and Other Promotional Materials Translation 45,000 Words

**Nielsen** 2020 Tokyo Olympics Sports Events Rules and Results Reports, Athletes and Events Analysis Reports Translation & 2022 Beijing Winter Olympics Athletes and Sports Events Introductions, Rules and Analysis Reports Translation 101,900 Words

**McKinsey** FIFA World Cup Sports Analysis Reports Translation 41,000 Words

**Kynetec Research** Apple Planting and Pig Raising Market Research and Analysis Reports Translation 40,000 Words

**China International Big Data Industry Expo** Introduction, Preparations, Arrangements and

|   |              |
|---|--------------|
| Publicity Materials Translation   | 30,000 Words |
| <b>Kantar</b> Team Management and Leadership Training Program Materials Translation   | 27,000 Words |
| <b>Mercer</b> Asian Leadership Recruitment Profile Analysis Report Translation  | 20,000 Words |
| <b>Kenya Airways</b> In-Flight Entertainment System Instructions, Services Brochure, Movies, TV Dramas and TV Shows Introduction Translation                    | 19,400 Words |
| <b>NEOS</b> In-Flight Entertainment System Software Localization Project Translation  | 12,500 Words |
| <b>Beijing Urban Systems Engineering Research Center</b> The Elderly Health Assessment Tools and Application Scenarios Research and Analysis Report Translation | 10,000 Words |
| <b>Peking University School of Transnational Law</b> School Events and Publicity Materials Translation  | 10,000 Words |

### [Chemical, Energy, Electricity & Technical Projects]

|   |               |
|---|---------------|
| <b>Environmental Defense Fund</b> Translation of Three Research Reports Including the Summary Report on Cangzhou Pilot Project Concerning Data-Driven AQ Policy Enforcement in China, the Research Report on Designing An EU Methane Performance Standard for Natural Gas and the Research Report on Methane Action at National Oil Companies | 40,800 Words  |
| <b>Price Waterhouse Coopers Consulting (PwC)</b> Energy Industry Research and Analysis Report Translation (Covering Topics of Energy Transition, GT 40 Utilities, Renewables, Carbon-Free Energy Utilities and Resources)   | 29,600 Words  |
| <b>Exxon Mobil</b> Hydrogen Sulphide Basic Knowledge and Emergency Breathing System (EBS) Instruction Brochure Translation  | 20,000 Words  |
| <b>State Grid Economic and Technological Research Institute Co. Ltd.</b> Translation of the Guidelines on the Preparation of Transmission Planning for Offshore Wind Power  | 47,600 Words  |
| <b>China Electric Power Research Institute</b> Paper Translation for the Research on User-Side Electrochemical Energy Storage Operation Mode and Its Improvement on New Energy Consumption Capacity   | 14,000 Words  |
| <b>Volkswagen</b> Bearing Cap Supply Project Technical Materials Translation  | 50,000 Words  |
| <b>Tesla</b> Technical Service Scheme and Marketing Materials Translation   | 35,000 Words  |
| <b>Troxel Limited</b> Military Electronic Connector Project Technical Documents, Promotion Materials, Cooperation Contracts Translation   | 30,000 Words  |
| <b>Accton Technology</b> Intelligent Manufacturing Seminar Technical Materials Translation  | 20,000 Words  |
| <b>Antigua Villa</b> CAD Architectural Drawings Translation   | 150,000 Words |

### [Blockchain Projects]

|  |              |
|--|--------------|
| <b>Pixowl Inc.</b> The Sandbox (Decentralized Blockchain Gaming Ecosystem) Whitepaper, Publicity Materials and Website Localization Contents Translation   | 42,000 Words |
| <b>Bitcoin SV</b> Bangkok Annual Conference, BCH Miners Choice Summit HK and CoinGeek Zurich Conference Speeches, PPT Slides, Preparations, Recap and News Reports, Plus Monthly Press Release Materials Translation | 25,000 Words |
| <b>nChain</b> Website Localization, Press Release and Promotional Documents Translation  | 20,000 Words |
| <b>PRASAGA</b> Smart City Ecosystem White Paper (Blockchain ICO Related) Translation   | 15,000 Words |
| <b>BeautyBloc</b> Medical Beauty Blockchain Project Introduction and Publicity Materials Translation   | 13,000 Words |
| <b>Joyme Game</b> Marketing and Publicity Materials Translation  | 50,000 Words |



## CATTI Level II Certificate:

**全国翻译专业资格（水平）考试证书查询系统**



**证书查询**

姓 名:  (必填)

④ 证件号码:  (二选一)

④ 证书编号:  (二选一)

验证码:

· 证件号码须与报名时所填号码一致

| 📄 基本信息   |                    |      |                    |
|----------|--------------------|------|--------------------|
| 姓名       | 郭琪                 | 证件号码 | 142703198912120360 |
| 📄 证书信息-1 |                    |      |                    |
| 证书管理号    | 201805009310000049 | 通过语种 | 英语笔译               |
| 通过级别     | 二级                 | 通过年份 | 201805             |



根据人社部发[2011]51号文件精神，本系统一级口笔译查询条目为当次考试结果，考生凭此结果申报一级评审通过后方可获证。

### Brief Certificate Translation for Your Reference:

#### Certificate Inquiry System for China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI)

| Basic Information       |                    |               |                     |
|-------------------------|--------------------|---------------|---------------------|
| Name                    | Qi Guo             | ID No.        | 142703198912120360  |
| Certificate Information |                    |               |                     |
| Certificate No.         | 201805009310000049 | Language      | English Translation |
| Level                   | Level II           | Issuance Time | 201805              |

## Translation Samples

### **E-C Legal Translation Sample:**

#### **(Confidentiality Agreement)**

Party A Information is and shall remain the property of Party A or its Affiliate(s) or their respective customers/suppliers (as the case may be), and shall only be used for the Purpose by Party B, its Affiliate(s) and/or other persons as permitted by this Agreement. Likewise, the Party B Information is and shall remain the property of Party B, its Affiliate(s) or its customers/suppliers (as the case may be), and shall only be used for the Purpose by Party A, its Affiliate(s), and/or other persons as permitted by this Agreement.

甲方信息在任何时候均应是并应一直是甲方或其关联公司或其各自的客户/供应商（视具体情况而定）的财产，且乙方、其关联公司及/或本协议允许的其他人不得将甲方信息用于除用途以外的其他用途。同样地，乙方信息在任何时候均应是并应一直是乙方、其关联公司或其客户/供应商（视具体情况而定）的财产，且甲方、其关联公司及/或本协议允许的其他人不得将乙方信息用于除用途以外的其他用途。

Unless otherwise expressly provided herein, this Agreement and the provision of Information does not grant or imply any right or license to a Receiving Party to use the Information received from the Disclosing Party. In no event shall either Party use the other's Information to compete with the other, directly or indirectly, without the prior written approval of the other.

除非本协议中另有明确规定，本协议及信息的提供并不授予或暗示赋予某一接收方使用从披露方接收的信息的任何权利或许可。在任何情况下，未经对方准许，任何一方都不得使用对方的信息与对方直接或间接地竞争。

### **C-E Legal Translation Sample:**

#### **(Trademark License Agreement)**

一旦知悉有人实际已在质疑或可能会质疑任何商标的有效性、对商标发生的任何侵权或摊薄、或影射或不公平竞争、以及有人就可能与商标产生抵触或混淆的商标提出任何注册申请，被许可人应尽快通知许可人。许可人应采取其认为适当的行动，处理该等质疑、侵权、影射或不公平竞争。许可人享有就商标对第三方采取法律行动的独占权利，而被许可人应向许可人提供许可人要求的所有必要的协助。许可人应负责承担其所启动的任何法律程序的费用，而通过法律程序所得到的任何损害赔偿以及所追回的利润和费用补偿款均应归许可人所有。

The Licensee shall promptly notify the Licensor of all actual or suspected challenges to the validity of any of the Marks or any infringements or dilutions of the Marks or passing-off or unfair competition, and of any applications to register trademarks which might conflict or be confused with the Marks, which may come to its attention. The Licensor shall then take whatever action it deems appropriate to deal with such challenges, infringements, passing-off or unfair competition. The Licensor shall have the exclusive right to take and conduct action against third parties in respect of the Marks, and the Licensee shall provide the Licensor with all necessary assurance as required by the Licensor. The Licensor shall be responsible for the cost of any legal proceedings it instigates, and is entitled to any damages, account of profits and awards of costs recovered.

在不影响许可人在第15.3条下的权利和补救权的前提下，对于任何违反第5.1.6条所述承诺的任何使用、申请或注册产生的利益只能由许可人独享，而被许可人进一步同意，按照许可人的自决选择，被许可人会：（i）自费撤回或撤销该申请或注册，或（ii）在收到书面要求后尽快并自费把任何该等申请或注册的所有权利、所有权和权益转让予许可人。如果被许可人在收到有关要求后10个营业日内不撤回、不撤销或不向许可人转让该申请或注册，则被许可

人在此授予许可人一项不可撤销的全面代理权及相联结的权益，全权代表被许可人为撤回或撤销或转让该申请或注册采取任何和一切必要的行动、做任何和一切必要的事情。

Without prejudice to the Licensor's rights and remedies under Clause 15.3, any use, application or registration in breach of the undertaking in Clause 5.1.6 shall inure exclusively to the benefit of the Licensor, and the Licensee further agrees, at the option of the Licensor, to: (i) withdraw or cancel such application or registration at its own expense; or (ii) assign, at its own expense, all rights, title and interest in any such application or registration to the Licensor, promptly upon receipt of a written request therefor. In the event the Licensee does not withdraw or cancel or assign such application or registration to the Licensor within [10 Business Days] of receipt of a request to do so, the Licensee hereby grants to the Licensor an irrevocable full power of attorney coupled with an interest to do any and all acts and things necessary to withdraw or cancel or assign such application or registration on behalf of the Licensee.

### **E-C Financial Translation Sample:**

Asia Pacific equities had a mixed month, with significant variance among the region's markets. The FTSE AW Asia Pacific (ex Japan, India and Pakistan) Index returned 2.2%, gaining for the fifth consecutive month. Rising industrial production and declines in the rate of inflation boosted market sentiment. Conversely, there were concerns about fluctuations in oil prices, as well as U.S. interest rate increases affecting a slowdown in consumer spending.

亚太股市本月涨跌互现，区内各大市场差异显著。富时全球亚太指数（不包括日本、印度和巴基斯坦）的回报率为2.2%，实现五个月连续上涨。工业产值的增加和通货膨胀率的下降提振了市场情绪。与此相反，油价波动及美国加息对消费支出放缓的影响引起了一定的市场担忧情绪。

Hong Kong's Hang Seng Index advanced just over 6% as investor sentiment turned positive on speculation that the U.S. interest rate cycle was set to stabilize in the latter half of 2006. Additional speculation of the appreciating renmenbi, coupled with a number of highly anticipated China-related IPOs, fuelled the local market sentiment.

据猜测，2006年下半年美国利率周期将趋于稳定，受此影响，投资者情绪转为积极，香港恒生指数因此上涨超过6%。此外，人民币升值猜测加之一些备受期待的中国公司即将开展首次公开募股（IPOs），也对当地的市场情绪起到了积极的带动作用。

In March, positive macroeconomic data and an end to uncertainty regarding the Bank of Japan's monetary policy propelled the Japanese stock market to its highest level since April 2000. The Japanese Nikkei 225 advanced just under 6%. Inflationary forces have pushed the performance of the real estate sector, as commercial land prices rose for the first time in 15 years, and sentiment appears to be turning in the residential property sector.

3月，积极的宏观经济数据和日本央行货币政策不确定性的终结推动日本股市创下自2000年4月以来的最高水平。日本日经225指数上涨近6%。通胀压力推动了房地产行业的表现，商业用地地价出现15年来的首次上涨，而住宅房地产市场似乎也正酝酿着一场情绪转变。

U.S. equities touched their highest level during the quarter since May 2001 on strong corporate results and positive economic data. The broad-based S&P 500 Composite Index returned 3.7% for the quarter. The two interest rate increases by the U.S. Fed during the quarter dampened sentiment, but positive corporate earnings continues to fuel the markets forward.

得益于强劲的企业业绩和积极的经济数据，本季度美国股市达到自2001年5月以来的最高水平。本季度，广基标普综合500指数回报率为3.7%，美联储的两次加息虽抑制了市场情绪，但积极的企业盈利仍继续推动市场向前发展。

### **C-E Financial Translation Sample:**



IMF如期宣布把人民币纳入SDR货币篮子，对A股市场形成提振，不过，上周前四个交易日连阳之后，上周五受A股实施熔断机制影响，沪深股市收跌。全周计，上证综指累计上升2.58%，深证成指上升3.07%。

IMF announced as schedule that Renminbi is eligible for joining its Special Drawing Rights (SDR) currency basket, which boosted the A-share market. However, after gaining for the first four consecutive trading days in the last week, Shanghai and Shenzhen stock markets fell on last Friday as affected by the implementation of A-share circuit breaker. For the whole week, SSE Composite Index was up 2.58% cumulatively, while SZSE Component Index was up 3.07%.

美联储将在15日召开利率决策会议，由于耶伦上周三在华盛顿讲话表示对美国经济情况深具信心，且美国上周五公布的11月非农业就业数据新增就业超预期，美国加息预期进一步加强。美国加息对新兴市场构成压力，但预计首次加息之后，会放缓加息步伐。随着欧洲央行进一步减息的宣布，以及美国加息预期强化，欧美的货币政策分化已如预期加大。

The Fed will hold an interest rate decision conference on the 15th. As Yellen expressed her strong confidence in the US economic situation at a speech in Washington on last Wednesday, plus the number of new jobs exceeding expectations according to the US non-agricultural employment data for November issued on last Friday, the US interest rate increase expectation was further strengthened. The US interest rate increase would pose pressure on the emerging markets, but the pace of the interest rate hike is expected to slow down after the first occurrence. Following the European Central Bank's announcement on further interest rate cuts and the strengthened expectations on the US interest rate increases, the differentiation in monetary policies between Europe and the US has expanded as expected.

### **E-C Medical Translation Sample:**

#### **(WHO Project Extract)**

The challenge of data collection in an emergency is getting the balance of need, speed and quality. Data collection and analysis needs to be driven by the information needs of outbreak responders. Data collection should be designed to provide actionable results as quickly as possible. Social science data needs to be good enough, defensible, transparent and comprehensive enough so that public health professionals can explain: what is being done; why it is being done; and how the information gathered will be used. There should be a clear use for the information gathered. Qualitative research can reveal how a group of people feels about a certain phenomenon, what they think and why. The collected data is generally text-based and conversational with a focus on emotions and thoughts. Qualitative data collection methods include various kinds of interviews and may simply be unstructured discussions with small groups of people who share certain characteristics.

在突发事件中数据收集工作所面临的挑战是要设法平衡需求、速度和质量。数据收集和分析需要以疫情响应者的信息需求为导向。数据收集的目的在于尽可能迅速地提供可执行的结果。社会科学数据要优质有效、合理可靠、公开透明且全面详尽，以便公共卫生专业人员能够解释说明：正在采取哪些措施；为何采取该等措施；以及如何对已收集的信息加以使用。定性研究可揭示某一群体对某种现象的感受、想法及其原因。所收集的数据通常基于文本和对话，并重点关注情绪和想法。定性数据收集方法包括各类访谈，并可能会简单地通过与具有某些共同特征的小群体展开非结构化讨论进行收集。

Participant observation allows researchers to learn what life is like for community insiders, while remaining an outsider themselves. Observation data can also serve as a useful contrast to focus group and interview data as sometimes behaviors and beliefs stated in interviews do not match behavior in reality. Asking people about behaviors may only get first reactions to questions about them, not the deeper motivations that may be unconscious to a person. Watching people perform a behavior can reveal things to an observer that a participant may not even be aware of. A focus group discussion is

a qualitative method of data collection, where a skilled moderator facilitates discussion on a selected topic. The group usually has six to ten respondents, and they are encouraged to respond spontaneously to the issues raised. Focus groups can be hosted in-person, by telephone, or online. And they typically last between 45 – 90 minutes, depending on how they are conducted. During an outbreak response, focus group discussions can be useful for: identifying barriers to and motivators for protective behaviors; testing reactions to outbreak communications to ensure that messages are clear, appropriate and resonate with audiences; and learning how public interventions could be adapted to meet audience needs.

参与者观察能够支持研究人员了解社区内部成员的生活情境，同时保持其自身外部人士的身份。由于访谈中表述的行为和信念有时与现实中的行为并不相符，因此观察数据也可作为焦点小组和访谈数据的有效对比数据。向人们询问其行为背后的原因可能仅仅会得到其对所提问题的第一反应，无法获悉对其而言可能更为深层的潜意识动机。观察人们做出某种行为能够向观察者揭示出甚至连参与者自身都未意识到的行为动机。焦点小组讨论是一种定性数据收集方法，通过专业娴熟的主持人来引导促成针对选定主题展开的讨论。焦点小组通常会选取6到10名调查对象，在讨论期间鼓励其自发回答提出的各项问题。焦点小组可通过现场、电话或线上方式主持举办。焦点小组讨论的持续时间通常为45到90分钟，具体取决于其组织和举办方式。在疫情响应期间，焦点小组讨论可用于识别各项保护行为的障碍和激励因素；测试受众对疫情沟通做出的反应，以确保信息清晰明确、妥为合宜并可引起受众共鸣；以及了解如何对公共干预措施作出调整以满足受众需求。